

..... [p1]

Brugge, den 23^{en} Juni 1887.

Achtbare Heer Gezelle,

Ik heb de woordenlijst¹ voor Vlisseghem gelezen en herlezen, zonder goed te verstaan wat de verzamelaar van plan is; ook heb ik mij begeven bij den Vlisseghemnaar van wien ik U sprak, om eenige woorden aan te teekenen, - hetgeen zeer vlot ging, maar ook seffens tot twijfel aanleiding gaf. B.V: de twee eerste [woorden] (held en veld) zijn te Vlisseghem genoeg bekend, maar bedieden wat anders dan door M. Willems² bedoeld wordt; evenzoo met pet (casquette), die volgens mijnen

..... [p2]

zagsman, de vooie³ der mansmuts is; nopens hut zijn er aanmerkingen te maken; ook nopens krijt en schot.

Ik geloof dat de [Eerwerde Heer] Bossaer dat ook gemerkt heeft en het boekje van kant gelegd heeft, liever dan dubbelzinnigheden te staven, die bij 't eenvoudig invullen noodwendiglijk zullen ontstaan. Volgens mij is 't een blind werken, als men geheel het oogwit⁴ van den Schrijver niet kent. Dus laat ik het varen. Wat moet ik met den cahier doen?

In de "Grammaire comparée de la langue française, par C. Ayer, 4^e [édition], 1885", leest men het volgende, geheel in den zin van Loquela: "Le langage diffère suivant les races et les climats; mais chaque langue, chaque idiome, même celui qui est parlé par le peuple le moins policé, est soumis à des lois aussi certaines

..... [p3]

.....

- 1 Het betreft een grootschalige dialectenquête van Pieter Willems die naar honderden respondenten uitgestuurd werd.
- 2 Een andere hand plaatste in potlood een kruisje achter de naam Willems, verwijzend naar de verklaring, eveneens in potlood van dezelfde hand, onderaan het blad: *van Leuven (Tijd en Vlijt)*.
- 3 Klep van een pet, rand van een hoed of al wat er op lijkt, bv. de vooie (= omgeplooid rand) van een ketel (L.L. De Bo, Westvlaamsch Idioticon. 1976, p.1157-1158).
- 4 Doel, bedoeling.

que celles qui régissent le monde physique; et ainsi, le langage étant l'oeuvre de la nature, et non l'invention de l'homme, la grammaire doit être traitée de la même manière que les autres sciences de la nature, qui partent de l'observation des faits pour arriver par voie de déduction à la constatation des lois.⁵

En de tafel van Loquela⁶

In afwachting van antwoord of persoonlijk bezoek, groet ik U van herte.

K. Deflou

.....

5 In: Bijblad van Loquela: 7 (Meimaand 1887) 1, N°46. Het citaat is met blauw potlood gemarkeerd door Gezelle (verticale streep in de linkermarge).

6 De woordenlijst van Loquela verscheen in 1891.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	23/06/1887
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x133 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 rechts in de benedenrand: van Leuven (Tijd en Vlijt) (potlood, hand C.D.); alle zijden met inkt doorgehaald; op zijde 2 en 3: aanduiding van stukken tekst met blauw potlood

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5838
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12150

Inhoud

Incipit	Ik heb de woordenlijst voor Vlisseghem
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	23/06/1887, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
